

十九世纪英国汉学中的汉语与汉字特征述论 ——《 》(1853)

(WC2R 2LS) (361005)

编者按:1853 4. ,

收稿日期:2011-11-08

作者简介: (James Summers, 1828 - 1891,), , 19 , 1848 , 1852 , 《 》(A Handbook of the Chinese Language, 1863)。

译者简介: , , ; , , , , ,

基金项目: “18—19 ”(2012B149);

典文学,作培养逻辑推和高雅味的基,高重视,学和文学作一般一样。过,学研究中没有哪学像语文学(Philology),特别是比较语文学(Comparative Philology)那样此。

于这门学,想语言的总体情谈一谈,目的是今后碰汉语所独有的特,可以根据起源和演与他语言进行有效的比照。

语言是过声音和符号表达思想的工,声音和符号分别与耳朵和眼有。语言原是上的。上了的,了思的,发音以表达思想的^⑥。此,对表达内在思想言,语言是可。

学语的过中,可以在学习语言。过了期以后,有了表达。时,的语言学习是和有的。着大发育的逐,小学用语言向他表达思想。此,期的语言,起过是对界简的,后着的发,与过语言进行思想,对可见的和可见的、独的和的对表达,至此语言发了的。

语言与的思想发,这种发在国、年。作语言发的和体,的思想和一国的上演发应。的习以及对种语言的形和发了特别的。《》中,上别()的,大,于是他语言,这是上的语言的根原。这者的工作,于是一样语言的分别许多小体,各。

世界上在所见的数繁多的各种语言,大是源于此,对国的了重的。在语言中(是部语言的话),至有可原语言的,种语言在时期有者,这种语言原。这,在,比较语文学(Comparative Philology)的发以这语言有一源,这种语言的基要,要于时推形和发了重大,以今可。

体,言形,根据汉语的音特可以这是一种古的语言,并形起这门语言的。

简和的语言形是音词,大多数语言的词根是音的。上,有语言的词根形一包含音,在一著的语言学认包含一音。^⑦以希伯语,在一语言学者的,这门古的语言焕发出的,原特则凸。

着时的推,有语言将性质的语词结合在一起,过添加原有义的介词等,这语言的音特似此发改,这种音与音的粘合过并在种语言中遵循样的顺序,或达希腊语和拉丁语中音粘合的那种。

在中国的用书面语中,何没有发。在话口语,发确有过音合形复合词的情,在各言口语中这种多了。于文层的,语言中这发处于态,这可以英国约克郡的乡用的表达或宗教改革前英语的态提并论。

远祖的思维难以越界及,此在思想表达上一定是有的。在他

,抽 念 或 , 抽 肯定 乏。结 ,
 越需 够 客观 , 似 期 抽 维 逐 , 越
 韵律, 且 、动 结合 , 双 句 圆润 富
 需求 驱动。 文 , 挥 己 聪 才 ,创
 适合 文 , 合 合
 异, 气候条件、政治制 传统 等 素,

中国入 有 文字的 传 和 的 ,可 他众
有 文字 的传 。 汉字的 何, 在结 上 创 性, 特。
年的演 ,汉字的原 外形 可 发 了一 。 的古汉字 上有若
干种 的字体, 在 被 了角。 汉字形 ,结 。 汉字的字体 有
以 若干种: 书(用 印), 书(用 印 书)、书(用 政 文)、书(用)、
书(用,并用 书 文学作 的序言)。

汉字 上 复 , 是 的 画 的, 。这
画 以, 何 字,“ ”和“ ”这两 字则包含了 部的 画。这 , 学习者
把这 的 画 时, 了 中国书 的 重要的 面, 书 汉字 的基
础。 一 是 汉字的 ,中国 重 。 汉字 的 字, 了
子学 书 ,中国 教他 在书 用 的 上 。 在 可以顺 提一
“文 ”, “ 、墨、 、 ”。 用 、 、等 的 制 ,书 时 的 ; 的 主
要原 是 维, 书 汉字;墨的主要原 是 , 墨 , 用时加一点 在 上研 ;
一 是一 质 的 或大 ,上面 着 的图 。

()汉语 汉字的意义特

上面 了这 汉字的外形和书 , 在 的意义。

种角 上 , 汉字 是 形的, 的意 是 要表示的 体 图画
表 ,有 汉字 是部分 表了 的 体, 有 字 是要表 的 性 。

汉字的分 , 这一点可以 加 ,中国 他 己把汉字分 六 : 形
意、指 、转 、形声。在这六 中, 包含 字, 一 则包含 字以上。
把 的汉字 作声 , 可以 易 出大 汉字, 的《字声 》, 中
有 汉字(ting) 声 , 了 20 复合字。

汉语中, 字 有 确的意义, 有制定 的用 则, 可以 结 发 汉
字的意 。若要 这一点, 一 的 是 字的 , 基 字形 分 ,
他 有汉字 。中国 将这 基 字形 作“字部[®]”(tsz-pu), 外国 “keys”或
“radicals”。“部首”的 大 在 500[®], 在 (尤 是 , 在 统治时期
了著 的《 字 》)的统治 ,汉字部首 以改 , 减 214。 这 的
并 需要 门的[®] 的《汉 字 》, 用了 129 部首。

部首是汉字中 、突出的部分, 字义 , 部首 是 表示 一
的 (generic word) 。 :“ ”作 部首, 面 有 繁 的高 、 、 、
、 以及 的 , 外 有表示抽 念的 , 大 中 似的外形特 ;
“ ”作 部首, 面 有各种 的 , 有一 表示抽 意义的 用 形容 贵的、 的、
一 的 西;“ ”作 部首, 面 有各种表示 的 , 尤 是 有 似特 的

这 部首一 是 的表示 体和 的字 ,这 字适合用 表示 他字的
。在这 214 部首 面,大 有三 的汉字, 中 包 异体字; 是,在这 汉
字中,有 并 用或 用。 的字 中,汉字总 一 在一 , 这 ,一 性
的 读和 作用 上这 , 汉字 够了。 是 用, 可以再

在字 汉字,首 要 这 字的部首, 要 除部首外 部分的 画 , :
要 “ ”字, 要 “口”这 部首, 部分是 8 画, 以在字 部首“口”,再 字

笔画 8 画,找 该 思:“口急 ⑤”。

些充 部首的汉 以 象形文 , 过外了 ,以 的汉 已 形外,
,声旁只 示 , 示 ⑥;形

需 “ ”。 外国 将 “
 ”(tones), 似 学 大 。 水平
 学 , 曾 ②。 学 , 学 学
 学好, 学 学 第 , 才 己
 口 确清 。② 创 求, 国 殊感
 , 国 ,外国 好 , 学好 。
 。 , 面 素, 口 主 。

中国 编 , 够
 韵 将 韵律 编排, :sīn, tīn, līn, sìn, tìn , lìn,
 ūng, lūng, mīng 等等③。

东 八 , 总 五 ,
 八 , 海 八 。 八
 元 列 两 列 两 列 “平、 、 、入”四 。 八
 :“一、\, /, V, ^, \ . , . /, V” ④。 五 国 第

教 (Jesuit)⑤ 曾 。
 面 五 属 (Nankin dialect)或 (court dialect),

第 政 , 国。
 做“平 ”, 似 水平 , 条 示
 合适;

第二 做“ ”, 故 ;
 第三 做“ ”, 减 ;
 第四 做“入 ”, 突 ;
 第五 做“平 ”, 第 (平) 似, ;

列 , 面

, , ,气⑥;
 记,己, ;
 , , ;
 , , ,房;
 , ;
 , , , 。

(四) 句

除 外, 句 结 殊。 殊
 , 除 文 文 外, 。
 动 复合 两 合 , : , , 。
 结 , 充 , :“手” “手”、“马” “ ”、“ ” “ ”、
 “学 ” “ ”等。

做 , 大, 英 列 似:a herd, a flock, a bundle, a
 pair, a suit, a set; 国 精确, 荒谬, 英
 “a flock of soldiers、a company of horses、a troop of sheep” 感

。 “ ”， “ ”。 确 ， 需 。 才
 确掌
 另 处 示 或 ， ：
 百 ： ；
 五 ： 、 、 、 、 ；
 五 ： 、 、 、 、 （五 ）；
 ： ；
 ：永远；
 、 ： ；
 五 ： 、 、 伯 、 、 男 ；
 ， 屈 ， 改 ， 将 动 ， 或将动
 。 另 ， 质 决定， 句 置 决定 。
 已制定 规则， “ ”。 “ ”， “
 ”（ ） “虚 ”（ 虚 ）。 再细 “死 ”（ ） “ ”（ 勃 ）。 包括
 置虚 置虚 （initial and final particles）、 叹

放 , oi, iu, ui(oo-ee)等,辅
面 话 似, , 懂 话 话 ,
。 共 可 用 面 口 土话;
做, 用 口 认 庸 。 上, 可 ,
口 面 等等, 另 规 。 利
, , 难 , 苦差 。

三、中国的典籍及其他

, 可 需 , 座, 范围 广, 内容 色。
剩 , 须 座 括 , 秀 ,
。 世界 丰、广博 。 年 辈 ,
尚 , 保 , 则 传 , 评 易 ,
需 掌 面 , 荷 。
尊敬容易促 售 可 带 利 , , 光 。

, 便拿 , 份 可 范围 广泛,
。 好 修 《 库 》, 包括 112 卷^②(12) 卷 140—150 页。
库 包括 、 、子、集 。

第, “ ”。
《易》 孔子编纂 , 上面 1500 评 。 伏
羲 传 哲 , 伏羲 诺亚 祖 处 , 。 伏羲
形 释。 , 欧洲 , 难
懂。《易》 “八卦”, 核 。 该 莫 (Mohl.)^③ 博士翻 拉
丁 。

第二 《 》(尚), 包含 道德箴 , 该 孔子编纂
, 料, 叙 2357 年(尧), 处
。 孔子 波 居 士 (600 ~ 529) 处 , 。 上 麦 博士
将 功 翻 。

《诗》 孔子编纂 , 选 诗歌, 将 按年 顺序 列。
诗歌 格 朴, 易 。 该 拉丁 莫 (Mohl.) 博士 德
(Stuttgart) 。

《 》 孔子 编 , 仪 资料 编。 推崇,
促 仪 规 形 。
《春秋》 孔子, 该 处 。
第, , 提 《 》^④ 孔子 弟子,
张、道德观念 则。 包含训诫 话、哲 德 话 , 哲
慧, 评 。 做 , 须将 诵。 ,
劝诫 奉 孝道, 履 面提 “五 ” 责。

第 “ ” 。 围十 , 提供 息资
。 秀 120

- ⑫ : 处 “ ”(tsz - pu), “ ”, 便 将“radical” “ ”。
- ⑬ :《 》 次把 归 540 , 深远, 清 。
- ⑭ : 神甫(Joachim Alphonse Goncalves,1780 - 1844), 叫 沙维,葡 传 士。
- ⑮ : 清 玉 《 》。
- ⑯ : 声旁 ,形旁 。 , “右 ”, 声旁 功 , 统 形旁 声旁共 。
- ⑰ : , 普 话 北京话 唯 , 界讨 该 , 强调 北京话 统 位, 认 韵 入手 , 结合 ,尤 结合西 , “北京话 统 ” 未 定 合 。
- ⑱ :罗马 母(Roman alphabet), 拉丁 母(Latin alphabet)。
- ⑲ :亨利·维恩(Henry Venn, 1796 - 1873), 传 士,1841 1873 传道 (Church Missionary Society) 干 。
- ⑳ :波普·弗朗兹(Bopp Franz, 1791 - 1867),德 , 《 》(Comparative Grammar) 《东 》(Annals of Oriental Literature),欧洲 基 。
- ㉑ 波 罗伯 (Robert Thom) 观 , 认 声调 诗歌创 才 。
- ㉒ 治 (Elijah Coleman Bridgman)博士 1841 《广东 》(A Chinese Chrestomathy, in the Canton dialect)。
- ㉓ : 举 , 将 转写 罗马 母。
- ㉔ : 八 声调 “V” 心圆 , 库 。
- ㉕ :耶稣 传 士 耶稣 (The Society of Jesus) 统 , 耶稣 传 士 利 、汤若 等。 耶稣 主 修 ,1534 西 贵族 爵·罗拉 创 。
- ㉖ : 记 南京 话, 普 话 差异。
- ㉗ : 处 误,《四库 》 共应 200 卷。
- ㉘ : 处 误,莫 应 , 传 士 孝 (Jean Baptiste Regis,1663 - 1738),拉丁 《 易 》(Y - king, antiquissimus Sinarum liber quem ex latina interpretatione)。1834 1839 莫 (Mohl.) 德 二 。 助, 汤尚 采 。
- 西《易 》翻 上 位, 《易 》翻 曾 :“ 止 ”。
- ㉙ :麦 (Walter Henry Medhurst,1796 - 1857), 传 士, 墨 , 。
- ㉚ :《四 》《 》、《 庸》、《 》、《 子》,统 。
- ㉛ : 处 误,康熙 位 应 1661 。
- ㉜ :耶稣 传 士 耶稣 (The Society of Jesus) 统 , 耶稣 传 士 利 、汤若 等。 耶稣 主 修 ,1534 西 贵族 爵·罗拉 创 。